

UNA PERSPECTIVA CONTRASTIVA/COMPARADA DE LOS PRONOMBRES DE TERCERA PERSONA EN EL PORTUGUÉS BRASILEÑO Y ESPAÑOL RIOPLATENSE

A CONTRASTIVE / COMPARATIVE PERSPECTIVE OF THIRD PERSON PRONOUNS IN BRAZILIAN PORTUGUESE AND RIOPLATENSE SPANISH

Investigadores USAL:

Ferretti, Juan Aurelio (juan.ferretti@usal.edu.ar); Ure Dibar, Santiago José

Palabras clave: clase de palabra, pronombres personales, contraste portugués español

Keywords: *word classes, personal pronouns, contrast Portuguese Spanish*

Resumen

La traducción de los pronombres personales de tercera persona entre español y portugués podría parecer transparente; sería, por lo tanto, suficiente reemplazar uno por otro. Sin embargo, diversos autores (Bagno, 2011; Duarte, 2018, 2012) señalan que el portugués brasileño en su transición hacia una lengua con sujeto explícito puede presentar una mayor ocurrencia de pronombres personales en comparación con la aparición de dichos pronombres en español. Además, suponemos que dada la señalada diferencia entre ambas lenguas, no se trata exclusivamente de una diferencia en cuanto a la cantidad de veces que ocurre la aparición de pronombres, sino que los contextos de aparición de estos pronombres personales pueden resultar contrastivos en el portugués brasileño y el español rioplatense. Por lo tanto, este proyecto se basa en los resultados del Proyecto VRID PI_1882: “Mecanismos Cohesivos en portugués y español, ¿iguales, parecidos, distintos?”, y tiene como propósito indagar acerca de las posibles contrastividades en los contextos de aparición del pronombre personal *ele* en el portugués brasileño (PB) y el pronombre personal *él* en español rioplatense. Dada la escasa producción académica sobre este tema en la esfera de nuestro país, se proyecta, como transferencia de la investigación, una propuesta de capacitación docente dirigida a la comunidad educativa y profesional tendiente a reflexionar acerca de la importancia que tiene el uso adecuado de los pronombres en estudio en la tarea de la traducción entre ambas lenguas.

Abstract

The translation of the third person personal pronouns between Spanish and Portuguese might seem transparent, it would therefore be sufficient to replace one with the other. However, various authors (Bagno, 2011, Duarte, 2018, 2012) point out that Brazilian Portuguese in its transition towards a language with an explicit subject may present a greater occurrence of personal pronouns compared to the appearance of said pronouns in Spanish. Furthermore, we suppose that given the marked difference between both languages, it is not exclusively a difference in terms of the number of times that pronouns appear, but that the contexts of appearance of these personal pronouns may be

contrastive in Brazilian Portuguese and Rioplatense Spanish. Therefore, this project is based on the results of the VRID PI_1882 Project: “Cohesive mechanisms in Portuguese and Spanish, the same, similar, different?” and its purpose is to inquire about the possible contrastivities in the contexts of appearance of the personal pronoun “ele” in Brazilian Portuguese (PB) and the personal pronoun “él” in Rioplatense Spanish. Given the scarce academic production on this subject in the sphere of Argentina, teacher training aimed at the educational and professional community is projected as a transfer of research, intended for reflecting on the importance of the proper use of pronouns under study in the task of translation between both languages.